

ACTUALIDAD EN ASIA 2019-2

Diferencias entre el chino y el cantonés



Diego Fernando Nuñez
 Universidad EAFIT, Colombia
dnunezc@eafit.edu.co

El enorme crecimiento económico que ha tenido China durante las últimas décadas, ha hecho que muchas personas se interesen en buscar nuevas oportunidades de negocios en China, en la cultura milenaria del reino del centro y en el estudio del idioma chino. El aprendizaje del idioma mandarín y la cultura China ha sido promovido por el gobierno a través de la creación de los Institutos Confucio en todo el mundo. Según cifras reportadas para el año 2018, en ese entonces ya existían más de 510 Institutos Confucio en más de 150 países y con cerca de 400.000 estudiantes matriculados solo en EE. UU. (Statista, 2018).

Según cifras del Ethologue (2019), el mandarín es la lengua nativa de 908 millones de hablantes principalmente en el norte de China, pero ahora es usado en toda la China continental y Taiwán como la lengua oficial del gobierno, los medios y la academia, siendo también una de las cuatro lenguas oficiales de Singapur. Por otra parte, el cantonés es la lengua nativa de 73,3 millones de personas, basadas en Guangzhou, Hong Kong y Macao, así como en varias partes gracias a la diáspora de esta parte china alrededor del planeta.

Así pues, el chino no es una sola lengua, sino varios grupos de dialectos unidos por un sistema de escritura común; las lenguas habladas son diferentes y mutuamente ininteligibles. Los hablantes típicamente escriben en chino estándar o *putonghua* el cual se basa en el dialecto de Beijing del mandarín, pero cuando hablantes del cantonés leen chino estándar, cada palabra se lee con pronunciación cantonesa, lo cual crea la idea errónea de que el cantonés es exactamente igual al mandarín excluyendo la pronunciación. El cantonés

hablado es diferente en términos de gramática y vocabulario, pero también hay un cantonés vernáculo escrito que refleja a la lengua hablada.

En definitiva, la diferencia más notable entre el mandarín y el cantonés yace en la pronunciación. Ambas lenguas son tonales, lo que significa que el uso de diferencias en el tono de la voz para hacer distinciones léxicas o de significado gramatical; pero cada una tiene un número distinto de tonos.

El mandarín tiene cuatro tonos más un tono neutral. Primer tono (alto y llano); segundo tono (creciente); tercer tono (decreciente-creciente); cuarto tono: (decreciente). Por su parte, el cantonés posee seis tonos: primer tono (alto y llano); segundo tono (creciente medio); tercer tono (medio y llano); cuarto (bajo decreciente); quinto (bajo creciente) y sexto tono (bajo y llano). Algunos lingüistas cuentan tres tonos adicionales en el cantonés para un total de nueve; estos son tonos históricos usados para sílabas terminadas en "p", "t" o "k", pero en cantonés estándar, estos se han unido con otros tonos así que los últimos rastros de estos son las consonantes de alto al final de algunas sílabas.

Si bien tanto en mandarín como en cantonés, cada carácter chino (汉字 o hànzi) representa un morfema, este tiene una pronunciación diferente en mandarín y cantonés. Para ilustrar la diferencia tomemos la palabra 香港, Hong Kong en chino y cantonés.

- Para el mandarín se pronuncia "xiāng1 gāng3", con el tono alto y llano y el tercer tono decreciente-creciente.
- Mientras que para el cantonés se pronuncia "hèung-góng" con el tono alto y llano y el tono medio y llano. Así, la pronunciación varía para los mismos caracteres gracias a la diferencia de tonos.

Respecto a la gramática, ambas lenguas son fundamentalmente idénticas, siguiendo la estructura de sujeto + verbo + objeto.

EJEMPLO: QUISIERA IR CHINA.

Mandarín: 我想去中國 wo3 xiāng3 qù4 zhōng1guó2

Cantonés: 我想去中國 gwo3 seung2 jung1 gwok3

Una diferencia se hace notar en frases que poseen un objeto directo, en frases básicas el objeto indirecto va después del objeto directo en el cantonés, mientras que en el mandarín va antes.

EJEMPLO: DAME UN LIBRO

Mandarín: 給我一本書 gei3 wo3 yi1 ben3 shu1 (dame un libro)

Cantonés: 畀一本書我 bei2 yat1 bun2 syu1 ngo5 (da un libro a mí)

Poniendo aparte todas las diferencias que estas lenguas puedan tener, el aprender una, o ambas ofrece grandes oportunidades a los estudiantes, ya que facilita la comunicación con la séptima parte de la población mundial y con ello, se abre la puerta a intercambios de negocios y culturas.

Referencias:

- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). (2019). *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-second edition. Dallas, Texas: SIL International.
- Statista (2018) Total Number of Confucius Institutes and Confucius Classrooms Worldwide from 2013 to 2018. Recuperado 6 de mayo 2019 de <https://www.statista.com/statistics/879340/china-confucius-institutes-and-confucius-classrooms-worldwide/>